

GUÍA DOCENTE
[PLAN D'ENSEIGNEMENT]

1. DESCRIPTION DE LA MATIÈRE

Licence :	Traduction et Interprétation
Double licence :	
Matière :	Culture et Société Langue française CII
Module :	Traduction
Département :	Philologie et Traduction
Année universitaire :	
Semestre:	Deuxième
Nombre total de crédits :	6
Année du cursus :	2
Caractère :	Obligatoire
Langue d'enseignement :	Français

Modèle d'enseignement :	A1	
a. Enseignement de base (EB):		70 %
b. Enseignement Pratique et de Développement (EPD):		30 %
c. Direction d'activités (AD)		

GUÍA DOCENTE
[PLAN D'ENSEIGNEMENT]

2. RESPONSABLE DE LA MATIÈRE

Responsable de la matière : Jordi LUENGO LÓPEZ	
Nom et prénom :	LUENGO LÓPEZ Jordi
Faculté :	Faculté de Sciences Humaines
Département :	Philologie et Traduction
Section :	Philologie française
Catégorie professionnelle :	Profesor Contratado Doctor
Heures des séances de tutorat:	Mardi de 12h15 à 14h15 Jeudi de 13h15 à 14h15
Numéro de bureau :	14.1.52
E-mail :	iluengol@upo.es
Téléphone :	954978038

GUÍA DOCENTE [PLAN D'ENSEIGNEMENT]

3. EMPLACEMENT DU PLAN DE FORMATION

3.1. Description des objectifs

- Étude des réalités culturelles des pays de la langue française depuis un point de vue interculturel.
- Mettre en rapport la culture maternelle avec l'étrangère d'une manière objective.
- Introduire les étudiants dans les actuels aspects de la civilisation francophone en insistant surtout sur les institutions politiques, sociales, économiques et culturelles afin qu'ils puissent préciser les difficultés communicatives existant pour le futur traducteur / interprète.
- Comprendre les sources d'information sur la langue française : la presse, la télévision, la radio, etc., afin d'acquérir des techniques de lecture et des méthodes d'analyse.
- Approfondir ses connaissances oralement et par écrit à travers l'emploi de la terminologie provenant des domaines juridiques, sociologiques et économiques.

3.2. Contributions au plan formatif

- Avoir une ample connaissance de références culturelles et savoir manier l'information sur les systèmes de valeurs appartenant aux cultures étudiées (d'origine et de destination) et leurs conventions locales et normes de comportement.
- Réfléchir de façon critique.
- Être sensible à la diversité et à la multiculturalité.
- Savoir utiliser les ressources documentaires et être capable de développer des stratégies appropriées à l'usage des sources disponibles d'information.
- Connaître les techniques et les procédures pour la description textuelle et l'analyse de toute sorte de situation de communication.
- Connaissance et analyse du rôle représentant les budgets sociaux, historiques et culturels dans la communication.
- Introduire l'étudiant dans les actuels aspects de la civilisation francophone et, notamment la française en insistant surtout sur les institutions politiques, sociales, économiques, ainsi que les valeurs et référents culturels afin qu'ils puissent préciser les difficultés communicatives existant pour le futur traducteur / interprète.
- Susciter la curiosité pour des questions relatives à la société et la culture des pays.
- Sensibiliser l'étudiant avec l'idiosyncrasie des pays pour se familiariser avec les connotations que l'usage d'une langue entraîne.
- Faciliter à l'étudiant l'acquisition et l'usage des outils indispensables de documentation pour la compréhension de messages textuels, écrits et oraux, représentant, sans doute, la matière première de sa future tâche professionnelle.

GUÍA DOCENTE [PLAN D'ENSEIGNEMENT]

3.3. Recommandations ou connaissances préalables requises

Avoir réussi les matières la Langue CIII et Culture et Société Langue française CI.

4. COMPÉTENCES

4.1 Compétences de la licence qui se développent dans la matière

- Connaître le cadre culturel et social, ainsi que les normes et les usages des langues de la licence.
- Être capable d'évaluer et de présenter des travaux conformément aux conditions requises de qualité.
- Savoir utiliser les ressources documentaires et être capable de développer des stratégies appropriées à l'usage des sources disponibles d'information.
- Analyser et décrire les implications normatives, textuelles et pragmatiques de la traduction.
- Disposer d'un ample éventail de références culturelles et savoir utiliser l'information sur des conventions locales, les normes de comportement et les systèmes de valeurs des cultures d'origine et de destination.
- Usage et maîtrise des ressources TIC.
- Être capable de réfléchir d'une façon critique.
- Planifier le travail personnel.
- Être sensible à la diversité et à la multiculturalité.
- Être capable de travailler en équipe.

4.2. Compétences du module qui se développent dans la matière

- Acquérir du lexique.
- Produire des textes écrits de forme linguistiquement correcte et stylistiquement adéquate.
- Être capable d'analyser et de synthétiser les différents types de textes et de discours.
- Transmettre les connaissances acquises de forme rigoureuse et ordonnée.
- Se communiquer oralement dans la langue étrangère avec la terminologie et les techniques adéquates.
- Être capable de développer des réflexions critiques.
- Être capable d'apprendre d'une façon autonome.
- Savoir transmettre d'une forme critique et raisonnée des informations, des idées, des problèmes et des solutions.

GUÍA DOCENTE [PLAN D'ENSEIGNEMENT]

- Savoir émettre des jugements critiques sur des sujets relatifs à la communication humaine et la médiation entre les langues.

4.3. Compétences particulières de la matière

- Acquérir des stratégies de documentation de qualité.
- Situer les connaissances sur les pays dans le cadre linguistique approprié.
- Développer des stratégies de communication orale et écrite. Exprimer les connaissances oralement et par écrit avec le registre adéquat en employant le lexique de chaque champ de spécialisation (juridique, administratif, politique, etc.).
- Mettre en rapport d'une façon plus objective la culture maternelle avec l'étrangère.
- Comparer la réalité espagnole avec la française pour détecter des problèmes possibles dans la traduction des concepts qui ne trouvent pas son équivalent en espagnol.
- Savoir reconnaître la diversité et la multiculturalité.

5. CONTENUS DE LA MATIÈRE (PROGRAMME DU CURSUS)

I. La Francophonie

1. La notion de Francophonie : des institutions, des opérateurs et des lignes prioritaires de leurs fonctions.
2. Les pays membres, leurs capitales et leurs modalités d'adhésion. Le statut social du français et des langues nationales.

II. L'espace de la Francophonie

1. Configuration historique et évolution des zones francophones.
2. Panorama contemporain de la Francophonie. Les grands axes sociolinguistiques, culturels et économiques de l'espace francophone.

6. MÉTHODOLOGIE D'ENSEIGNEMENT ET RESSOURCES

La méthodologie d'enseignement – apprentissage comprend les suivantes activités en mode présentiel :

GUÍA DOCENTE [PLAN D'ENSEIGNEMENT]

COURS THÉORIQUES. Des cours magistraux du professeur dans lesquels il exposera les contenus théoriques du programme.

COURS PRATIQUES. Des séances dans lesquelles les élèves analyseront des textes ou les documents écrits et audiovisuels qui reflètent des aspects relatifs aux cultures francophones afin d'acquérir une autonomie dans l'analyse des structures administratives et institutionnelles des pays francophones et leurs référents les plus habituels (politiques, culturels, historiques, sociaux ...), qui, en raison de la fréquence de son usage, apparaissent très souvent dans la communication orale ou écrite.

- Grilles d'analyse de culture et société : les élèves à titre individuel et en groupe doivent présenter les nouvelles francophones afin de promouvoir la pratique orale et écrite.
- Préparation de travaux à partir des documents écrits à l'égard des sujets d'actualité (des explications du vocabulaire, des exercices de synthèse, des débats, etc.).
- Lecture obligatoire d'un livre lié à un des sujets de la matière.

SÉMINAIRES, ATELIERS ET COLLOQUES. Des activités telles que conférences, ateliers ou colloques sur des aspects du programme pour promouvoir les processus de réflexion et d'argumentation chez les étudiants.

7. ÉVALUATION

L'évaluation des compétences a un **caractère continu et formatif** et elle est orientée à l'acquisition d'aptitudes et d'habiletés liées aux objectifs / contenus de ce module.

Les cours se développeront en français, ainsi que toutes les évaluations et d'autres activités, tant de la part du professeur que de l'élève. On tiendra en compte le fait que l'étudiant possède un niveau adéquat de langue.

L'effort constant et l'intervention active de l'élève dans les différentes activités du cours seront évalués positivement :

- La réalisation des devoirs réglés au long du semestre par le professeur.
- La remise des travaux individuels et en groupe, ainsi que leur présentation dans le cours.

L'évaluation des résultats de l'apprentissage étant cumulatif, il conserve un sens continu et formatif et s'assure que les objectifs sont atteints au fur de l'acquisition des connaissances.

Session de rattrapage

Les étudiants n'ayant pas réussi lors de la première session disposent d'une session de rattrapage.

GUÍA DOCENTE [PLAN D'ENSEIGNEMENT]

L'examen de cette session de rattrapage consiste en un examen écrit sur les contenus et représente 100 % de la note finale.

8. BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

- ADERHOLD, C., THOMAZO, R. FRANÇAIS. *Notre histoire, nos passions*, Paris: Larousse. 2003.
- BARRAT, J. et MOISEI, Cl. *Géopolitique de la francophonie : un nouveau souffle?* Paris : La Documentation Française. 2004.
- BLEYS, O. *Voyage en Francophonie : une langue autour du monde*. Paris, Autrement. 2010.
- CALVET, L.-J. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris: Pluriel. 1999.
- CHARTIER, D. *Guide de culture et de littérature québécoises*. Québec: Éd. Nota bene. 1999.
- CHAURAUD, J. *Histoire de la langue française*. Paris: P.U.F. 2003.
- FARCHY, J., *La fin de l'exception culturelle ?* Paris: Ed. CNRS, Col. Communication. 1999.
- GIUSTI, A., *La langue française*. Évreux, Flammarion, coll. Dominos. 1997.
- Guillou, M. *Francophonie et mondialisation : Histoire et institutions des origines à nos jours*. Paris, AUF, Belin. 2011.
- HAGÈGE, Cl. *Halte à la mort des langues*. Paris: Odile Jacob. 2000.
- HASQUIN, H. *La Wallonie, son histoire*. Bruxelles: Ed. Luc Pire. 1999.
- LE MARCHAND, V., *La Francophonie*. Paris: Ed. Milan, Col les Essentiels. 2006.
- LEQUIN, L. & MAURIKAKIS, C. (sous la dir. de) *Francophonies du sud*. Paris, Clé international. 2011.
- LINTEAU, P.-A. *Histoire du Canada*. Paris: Presses Universitaires de France, 1994.
- M'BOKOLO, E. & LE CALLENEC, S. *Afrique noire : Histoire et civilisation*. Paris, Hatier. 2008.
- MERCIER, J., FONTAINE, A., et DEBRAY, F. *Les Belges du XXe siècle*. Bruxelles: La Renaissance du Livre. 1999.
- MERLE, P. *Le prêt à parler*. Paris: Plon. 1999.
- PHAN, Thi Hoai Trang et al. *Francophonie et mondialisation*. Paris, Belin. 2011.
- RIOUX, J.-P., SIRINELLI, J.-F. [dir.], *Histoire culturelle de la France.T.4, Le temps des masses : le vingtième siècle*, Paris: Seuil. 1998.
- RIOUX, J.-P., SIRINELLI, J.-F. [dir.]. *Il était une fois la France*. Chronique d'une société en mutation 1950-2000. Paris: Le Monde y E.J.L. 2004.
- TETU, M. *Qu'est-ce que la Francophonie ?* Paris, Hachette. 2004



GUÍA DOCENTE [PLAN D'ENSEIGNEMENT]

TORDESILLAS, M. *La Francophonie: enjeux et identités*. Madrid, UAM. 2004
WOLTON, Dominique. *Demain la francophonie*. Paris, Flammarion. 2006.

Ressources électroniques :

<http://www.francophonie.org>
<http://www.auf.org>
<http://www.tv5.org>
<http://www.tv5.tv5.ca>
<http://www.afrique-annuaire.com/continent/index.html>
<http://www.mediaf.org/>
http://mediatheque.francophonie.org/spip.php?page=mediatheque_search
<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/francophonieacc.htm>
<http://www.diplomatie.gouv.fr/es/>
www.lexpress.presse.fr
<http://www.liberation.fr>
<http://www.lemonde.fr>
<http://www.mondediplomatique.fr>
<http://www.nouvelobs.com>
<http://www.lepoint.fr>
<http://www.lefigaro.fr>
<http://www.lavenir.net/>
<http://www.lalibre.be/>
<http://www.lesoir.be/>
<http://www.lapresse.ca/>
<http://www.ledevoir.com/>
<http://www.maroc-hebdo.press.ma/>
<http://www.lnt.ma/>
<http://www.bergaag.com/>
<http://www.presetunisie.net/lapresse.php>
<http://www.maghrebmagazine.tn/>
<http://www.syfia.com/>
<http://www.lenouvelliste.ch/fr/>

Pour la prononciation :

http://www.oddcast.com/home/demos/tts/tts_example.php
<http://es.forvo.com/languages/fr/>